

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»  
Институт общественных наук  
Кафедра социологии и политологии

**Межличностные барьеры коммуникации российских и иностранных студентов**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа  
допущена к защите  
Зав. кафедрой  
Прямикова Е.В.

---

Исполнитель:  
Ярошенко Мария Андреевна,  
обучающаяся группы СПО-1601

---

Руководитель:  
Миков Юрий Вендимианович,  
к.ф.н., доцент кафедры  
социологии и политологии

---

Екатеринбург 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	8
1.1 Социологические теории социальной коммуникации .....	8
1.2 Межкультурные и межличностные барьеры социальной коммуникации	15
ГЛАВА 2. КОММУНИКАТИВНЫЕ БАРЬЕРЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ В РОССИИ .....	21
2.1 Иностраннный студент в России .....	21
2.2 Коммуникативные барьеры иностранных студентов обучающихся в ВУЗах Екатеринбурга .....	27
2.3 Позитивные практики преодоления коммуникативных барьеров среди студентов в ВУЗах Екатеринбурга .....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	52
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ .....	55
Приложение 1. ....	61

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью более глубокого изучения феномена барьеров коммуникации в студенческой среде. Российские ВУЗы в последние годы увеличили прием иностранных студентов. По данным исследования НИУ ВШЭ на начало 2015/2016 учебного года в России обучалось 240 тысяч иностранцев – 5% от общего числа студентов.<sup>1</sup> Если в советском союзе стремление привлечь как можно больше иностранных студентов мотивировалось идеологическими причинами – это и повышение авторитета и включение в международную систему образования, то в современной России приоритеты меняются на рыночные. Так же, желание ВУЗов России привлекать иностранных студентов оправдано и понятно – это поднимает критерий эффективности учебного заведения. В 2013 году на межведомственной конференции министерства образования был подписан протокол о проведении мониторинга работы образовательных бюджетных учреждений для определения эффективности ВУЗов. Из шести показателей оценки эффективности нам интересен пункт под названием *международная деятельность*, которая оценивается удельным весом численности иностранных студентов в высшем учебном заведении. Пороговое значение для регионов составляет 1%.<sup>2</sup>

По данным Росстата, которые немного отличаются от данных НИУ ВШЭ, количество принятых иностранных студентов в 2015/2016 годах увеличилось в четыре раза по сравнению с предыдущими годами, и

---

<sup>1</sup> Академическая мобильность иностранных студентов в России, [электронный ресурс] информационный бюллетень НИУ ВШЭ «Факты образования» URL: <https://ioe.hse.ru/factobr> (дата обращения 22.03.2018)

<sup>2</sup> Методика расчета эффективности образовательных организаций высшего образования. [электронный ресурс] <https://минобрнауки.рф/документы/4082> (дата обращения 15.01.2018)

достигало количества 230 тысяч человек, а на начало 2017 года достигло 260 тысяч человек .<sup>3</sup>

Если с точки зрения внутренней политики ВУЗов и страны в целом мотивация повышения количества иностранных студентов понятна, то с точки зрения внутреннего восприятия иностранного студента ситуация требует рассмотрения. С количественным ростом иностранных студентов в России растет необходимость мониторинга, анализа и составления рекомендаций в области взаимодействия иностранных студентов с российскими, их адаптации и социализации в системе высшего российского образования.

Так же следует отметить, что феномен барьеров коммуникации можно рассматривать с точки зрения взаимодействия индивидов и групп к условиям меняющихся культур. Следовательно, изучение межкультурных барьеров коммуникации могут помочь в развитии отрасли социологии, посвященной коммуникации, а так же помочь ВУЗам России более подробно разработать методику для адаптации иностранных студентов.

В современном мире, в эпоху экономической, политической и образовательной глобализации в систему межкультурных коммуникаций вовлечены практически все страны мира. Благодаря прогрессу современное общество обладает всевозможными способами мобильности и способами получения образования, которые постоянно видоизменяются, что так же придает важность изучению феномена межкультурной коммуникации и поиску способов преодоления коммуникативных барьеров.

Интернационализация современного высшего образования актуализирует проблему адаптации иностранных студентов к чужой им действительности высшей школы незнакомой им страны.

Для рассмотрения общей проблематики коммуникации необходимо изучить уже имеющиеся труды различных авторов, таких как теоретики социологи коммуникации Адамьянц, Дридзе институт социологии

---

<sup>3</sup> Россия в цифрах. 2016: Крат.стат.сб./Росстат- М., Р76 2016 - 543 с.

Почепцов Г. (Теория коммуникации) и Яковлев И.П.(Основы теории коммуникации) Предлагаемые труды рассматривают коммуникацию как базовый элемент в структуре человеческой цивилизации. Анализируются различные модели коммуникации: социологические, психологические, семиотические, а также их прикладные приложения. Подробно рассмотрены различные виды коммуникации. Отдельные главы посвящены методам анализа массовой коммуникации, кризисным и международным коммуникациям.

Конкретизируют общую коммуникацию до межличностной различные российские авторы, такие как А.П. Абрамов, И.Н. Дрючина (Современные концепции межличностной коммуникации); О.И. Матьяш, В.М.Погольша, Н.В. Казаринова, Ж.В. Заринская (Межличностная коммуникация: теория и жизнь).

Барьеры межличностных коммуникаций отражены в работах Р.И. Ковальчук, А.П. Садохин, В.В. Че, Л.В. Воробец;

Исследования, посвященные различным аспектам формирования межкультурной коммуникации, были проведены Е.М. Верещагиной, В.Г. Костомаровым, I.O. Лотманом, С.Г. Тер-Минасовой, В.А. Винокуром, А.П. Садохиним, С.Д. Смирновым, Э.Т. Холлом, В. Трейгером. Исследования, раскрывающие содержательные и организационные основы обучения студентов, их подготовку к будущей межкультурной профессиональной деятельности, рассматривались в работах О.А. Артемьевой, М. Бройхер Г.В. Елизаровой, Е.Н. Зарецкой, Т.Д. Зарубиной, И.А. Зимней, И.Б. Игнатовой и других.

Объектом работы выступает межличностная и межкультурная коммуникация.

Предметом работы выступают барьеры межличностных коммуникаций между российскими и иностранными студентами.

Цель:

проанализировать особенности межличностной и межкультурной коммуникации иностранных и российских студентов, выявить особенности барьеров коммуникации.

В рамках представленной работы предполагается осуществить следующие задачи:

1. Рассмотреть теоретико-методологические исследования коммуникаций, проанализировать существующие теории коммуникаций.
2. Охарактеризовать барьеры межкультурной коммуникации.
3. Охарактеризовать межличностную коммуникацию российских и иностранных студентов.
4. Охарактеризовать методы, способствующие преодолению межкультурных барьеров среди студентов.
5. Разработать рекомендации для ВУЗов по преодолению проблем межкультурных барьеров у иностранных студентов.

Интерпретация понятий:

*Процесс коммуникации* – передача информации с целью взаимодействия между индивидами, в нашем случае – между иностранными и российскими студентами.

*Межкультурная коммуникация* — это связь и общение между представителями различных культур.

*Социальная компетентность* - система знаний о социальной действительности и себе, система сложных социальных умений и навыков взаимодействия, сценариев поведения в типичных социальных ситуациях, позволяющих быстро и адекватно адаптироваться.

*Барьеры коммуникации или коммуникативные барьеры* - это психологические трудности, возникающие в процессе общения, служащие причиной конфликтов, или препятствующие взаимопониманию или взаимодействию между индивидами

*Мобильные студенты* – Студенты высших учебных заведений, которые во время обучения находятся за пределами своей страны.

*Менталитет* – совокупность умственных, эмоциональных, культурных особенностей, ценностных ориентаций и установок, присущих определенной этнической группе, нации, народности.

Описание материала, на базе которого будет написана МД, предполагаемое эмпирич. исследование (обоснование, методы и др.):

Исследование опирается на общие социологические теории: социологию культуры, социологию молодежи, социологию образования, социологию коммуникации. Так же в исследовании будет использована открытая информация по статистике, исследования федеральной службы государственной статистики, высшей школы экономики и др.

Эмпирическую базу работы составит интервьюирование иностранных студентов, обучающихся в вузах Екатеринбурга и анализ интернет-источников.

Для данного исследования подходит интервью, т.к. качественное интервью – это в свою очередь эмпатическое интервью, позволяющее установить с респондентом доверительные взаимоотношения. В случае наличия коммуникативных барьеров, которые могут быть для респондента сенситивной темой, вариант глубинного интервью будет самым подходящим.

Так же, исследуя иностранных студентов, мы рискуем столкнуться с проблемой языкового барьера, который не позволит получить информативных данных ни одним из доступных социологических методов, кроме интервью.

Структура работы: Диссертация будет состоять из введения, двух глав, включающих пять параграфов, заключения, библиографического списка литературы и приложений.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

## 1.1 Социологические теории социальной коммуникации

Для определения и выявления барьеров в межличностной коммуникации среди студентов для начала необходимо разобраться в понятии и явлении коммуникации, а так же в понятии «барьер».

Наряду с привычным термином «Общение» в последние несколько лет в науке появился и вошел в постоянное использование термин «Коммуникация». Русское слово «Общение» означает процесс обмена информацией и эмоциональными чувствованиями, в то время как термин коммуникации, вышедший из латинского языка означает «делать общим, связываться». В современных научных работах эти два термина взаимозаменяемы и зачастую используются как синонимы.

В настоящее время теория коммуникации находится в процессе становления и формируется в рамках различных теорий и направлений, хотя ее основы заложены еще в начале двадцатого века.

До девятнадцатого века осмысление проблем коммуникации осуществлялось преимущественно в рамках философии. До двадцатого века отдельные аспекты устно-речевого и письменного взаимодействия рассматривались в рамках практического осмысления.

В двадцатом веке значительный вклад в развитие теории коммуникации внесли социология, психология, культурология, технические, филологические и другие науки.



Процесс коммуникации предполагает передачу информации с целью взаимодействия между различными субъектами коммуникации по разным каналам связи и при помощи различных коммуникативных средств. Этот процесс реализуется в различных формах в зависимости от числа участников, используемых стратегий, коммуникативных целей и т. д.

Коммуникация, под которой в широком плане понимаются способы общения, позволяющие передавать и принимать разнообразную информацию, является объектом изучения многих наук. В последнее время изучение коммуникаций становится все более актуальной проблемой для различных научных дисциплин, в том числе и для социологии. Социология коммуникаций - это область социологии, изучающая социальные аспекты коммуникаций и коммуникативной деятельности<sup>4</sup>. Объектом исследования социологии коммуникации, как и многих других гуманитарных и социальных наук, является коммуникация как социальный процесс.

Предметом является совокупность основных понятий и проблем, способствующих обнаружению общих закономерностей социальной деятельности, исследование которых определяет структуру социологии массовой коммуникации как науки и включает в себя все уровни — от теоретического до уровня эмпирических исследований, распространяющихся как на исследование объекта массово-коммуникативной деятельности — массовую аудиторию, так и на исследование субъектов данной деятельности, а также структур непосредственно самих массовых коммуникаций и способов их функционирования.

Изучая социальную коммуникацию, приходится оперировать понятиями "общение", "коммуникация" и "речевая деятельность", которые иногда взаимозаменяются, а слова, выражающие эти понятия, зачастую употребляются как синонимы, особенно "общение" и "коммуникация". Слово "общение" часто используется не в строго терминологическом смысле и

---

<sup>4</sup> Конечкая В.П. Социология коммуникаций. Учебник. - М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997. С. 246.

обозначает процесс обмена мыслями, информацией и даже эмоциональным переживанием собеседников. Социологи рассматривают общение прежде всего как социально обусловленный вид деятельности людей, лингвисты - как актуализацию коммуникативной функции языка в разнообразных речевых ситуациях. В качестве научного термина " общение" используется в психологии и обозначает процесс установления и развития контактов между людьми в условиях совместной деятельности с целью обмена информацией.

Изначально термин «Коммуникация» от латинского означал сообщение, передачу. В научной литературе термин появился сравнительно недавно – в начале двадцатого века <sup>5</sup>, и используется в различных областях знания и приобретает множество разных смыслов.

Например, С.В. Бориснев в своей книге «социология Коммуникации» определяет этот термин как социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по различным каналам с помощью разных средств коммуникации <sup>6</sup>

Согласно И. П. Яковлеву, под коммуникацией как наукой следует понимать совокупность исследований роли коммуникации в обществе, имея в виду её развитие, содержание и структуру коммуникационных процессов, использование их средств и т.д. <sup>7</sup>

По мнению социолога Николаса Лумана под коммуникацией следует понимать «некое исторически-конкретное протекающее, зависимое от контекста событие» как совокупность действий, характерных только для социальных систем, при осуществлении которых происходит перераспределение знания и незнания, а не связь или передача информации, или перенос «семантических» содержаний от одной обладающей ими психической системы к другой <sup>8</sup>

---

<sup>5</sup> Шарков Ф.И. Массовые коммуникации. Истоки и парадигмы исследований социальной коммуникации. Учебное пособие. –М. 2001 – 256с.

<sup>6</sup> Борисёв С.В. Социология коммуникации: Учеб. Пособие для вузов – М.: Юнити-дана, 2003 – с 14.

<sup>7</sup> Яковлев И.П. Ключи к общению. Основы теории коммуникаций. СПб.: «Авалон», «Азбука-классика» , 2006.

<sup>8</sup> Назарчук А.В. Теория коммуникации в современной философии. – М.: Прогресс-традиция, 2009. – с.113-114.

Таким образом термин «коммуникация» для данной работы имеет слишком широкий спектр обозначений и не отображает нужного смысла. Так как мы рассматриваем явление барьеров коммуникации среди иностранных студентов приехавших в Россию, имеет смысл выделить более узкие термины коммуникации, а именно: «Межличностная коммуникация» и «Межкультурная коммуникация».

Понятие межличностной коммуникации в общедоступном смысле означает процесс общения между двумя или более индивидами, без привязки по религиозному, этническому или другим признакам.

Психолог Михаил Андрианов в своей работе «Невербальная коммуникация» дает следующее определение межличностной коммуникации: «вид личностно-ориентированного общения, связанный с обменом сообщениями и их интерпретацией двумя или более индивидами, вступившими в определённые отношения между собой; вид коммуникации в ситуации межличностных взаимодействий и/или отношений»<sup>9</sup>

Феномен «межкультурная коммуникация» - это производная от определений «культура» и «коммуникация». Аккультурация является некой формой межкультурной коммуникации. Данный феномен представляет одновременно процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (культуры-реципиента) перенимают нормы, ценности и традиции другой (культуры-донора). Фактически понятие аккультурации синонимично понятию межкультурной коммуникации, его содержание отражает различные формы коммуникации культур, по отношению к которым сама аккультурация выступает как метаформа<sup>10</sup>.

Межкультурная коммуникация представляет двусторонний процесс, в котором субъектами являются представители различных национальных

---

<sup>9</sup> Андрианов М.С. Невербальная коммуникация : психология и право.- М. Институт общегуманитарных исследований, 2007. – С.91

<sup>10</sup> М.А. Василик Основы теории коммуникации: Учебник /Под ред. проф. О-75 М.А. Василика. — М.: Гардарики, 2003. — 615 с.

культур, где каждая из сторон имеет установку на взаимопонимание, то есть желание, стремление, готовность понять, бесконфликтно и толерантно принять иную точку зрения. Именно межкультурная коммуникация стоит в основе воспитания толерантности в силу своей схожести с ней.

Межкультурная коммуникация понимается как связь между представителями различных национальных культур, при которой становится возможной не только адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта. Установление связи предусматривает восприятие их видения действительности, признание ценностей партнеров, понимание их картины мира. Проблема межкультурной коммуникации не сводится только к языковой проблеме. Общение людей определяется существующими в той или иной культуре нормами поведения, которые оказывают влияние на межличностные отношения <sup>11</sup>

В социологии феномен коммуникации тесно связан с феноменом социальной компетентности. Объясняется это тем, что без знаний и навыков компетентности у иностранного студента медленнее происходит процесс коммуникации.

Межкультурная коммуникация представляет собой особый раздел общей теории коммуникации, исследующий — в теоретическом и практическом отношении — коммуникативное взаимодействие представителей разных культур. <sup>12</sup>

Межкультурную коммуникацию так же называют этнокультурной, далее в тексте эти понятия будут равнозначными. В 1954 г. была опубликована книга Э. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация», в ней впервые был предложен термин межкультурная коммуникация. Именно Холл первым предложил сделать проблему межкультурной коммуникации предметом самостоятельной учебной дисциплиной.

---

<sup>11</sup> Арефьев А.Л., Франц Ш.Э. Иностранцы студенты в России: статистический и социологический анализ. М., 2014

<sup>12</sup> Г. Грушевицкая. В.Д. Попков. А.Л. Садохин Основы межкультурной коммуникации Под редакцией А.П. Садохина М.: ЮНИТИ-ДАНА ,2003. – 298с.

Межкультурная коммуникация представляет собой особый раздел общей теории коммуникации, исследующий — в теоретическом и практическом отношении — коммуникативное взаимодействие представителей разных культур. В ходе современного процесса видоизменения образования международные контакты стали явлением повседневной жизни студентов. Необходимость установления и укрепления международных связей обусловлена расширением культурных границ и приобрела статус насущной необходимости.

Понятие «межкультурная (кросскультурная, межэтническая) коммуникация» (или «межкультурная интеракция») ввели в научный оборот Г. Трейгер и Э. Холл в своей работе «Культура и коммуникация. Модель анализа», о которой уже упоминалось, которые определяли ее как идеальную цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру. С тех пор исследователи далеко продвинулись в теоретической разработке этого феномена, в частности определили ее наиболее характерные черты. Так, отмечено, что межкультурная коммуникация осуществляется, если отправитель и получатель сообщения принадлежат к разным культурам, если участники коммуникации осознают культурные отличия друг друга. По сути межкультурная коммуникация — это всегда межличностная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Такая коммуникация вызывает множество проблем, связанных с разницей в ожиданиях и предубеждениях, которые свойственны каждому человеку и, естественно, разные в разных культурах. Сейчас на нашей планете существуют огромные территории, структурно и органически объединенные в одну социальную систему со своими культурными традициями. Например, можно говорить об американской культуре, латиноамериканской, африканской, европейской, азиатской и т.д., Представителей любой из этих культур мы можем встретить в ВУЗах России и, в том числе, в ВУЗах Екатеринбурга.

Эти культуры выделяются по континентальному признаку и в силу своей масштабности получили название макрокультур. Внутри макрокультур обнаруживаются как субкультурные различия, так и общие черты, что позволяет говорить о наличии такого рода макрокультур, а население соответствующих регионов считать представителями одной культуры. Между макрокультурами существуют глобальные различия.

В то же время многие люди входят в состав тех или иных общественных групп, характеризующихся своими культурными особенностями. Структурно — это микрокультуры в составе макрокультуры. Каждая микрокультура имеет одновременно черты сходства и различия со своей материнской культурой, благодаря чему их представители одинаково воспринимают мир.

Таким образом, взаимодействие культур можно рассматривать на макро- и микроуровнях. В нашей работе в первую очередь внимание будет направлено на раздел макрокультуры, которая наиболее точно будет характеризовать коммуникацию между российскими и иностранными студентами, но в ходе практического исследования проблемы возможно понадобится более глубокое изучение на микроуровне.

Термины межкультурная и межличностная коммуникация не отражают полную картину взаимодействия между российскими и иностранными студентами, но подходят для достижения поставленных задач теоретической части. Использоваться оба термина будут следуя логике текста.

Подводя итоги, следует отметить, что процесс межкультурной коммуникации является многогранным процессом, включающим в себя понимание языка, ценностей и взглядов другого народа. Полное и эффективное общение возможно только при сочетании знаний языка и культуры, и именно из этого складываются *барьеры коммуникаций*, которые мы подробнее рассмотрим следующем параграфе.

## **1.2 Межкультурные и межличностные барьеры социальной коммуникации**

Барьеры коммуникации или коммуникативные барьеры это психологические трудности, возникающие в процессе общения, служащие причиной конфликтов, или препятствующие взаимопониманию или взаимодействию между индивидами.<sup>13</sup>

Согласно Р.И. Ковальчук, В широком смысле слова понятие «барьеры» обозначает проблемы, возникающие в процессе взаимодействия представителей разных культур, которые мешают их взаимопониманию, снижают его эффективность и могут привести к возникновению конфликтных ситуаций. На сегодняшний день проблема барьеров в межкультурной и межличностной коммуникации не получила своего обстоятельного научного анализа.<sup>14</sup>

В нашей работе мы используем два термина : межкультурные барьеры и межличностные барьеры. Для дальнейшей работы необходимо разобраться, какой из типов подходит для изучения коммуникативных барьеров в студенческой среде и среди иностранных и российских студентов.

Межличностная коммуникация – это процесс одновременного взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга.<sup>15</sup>

Согласно одной из точек зрения, у барьеров межличностной коммуникации есть определенная типология:

1. Барьеры восприятия – Реакция участников коммуникации не на

---

<sup>13</sup> Абдуллина А.Ф. Коммуникативные барьеры и их преодоление // Инновационная наука. 2016. №3-4. С37-56.

<sup>14</sup> Назарчук А.В. Теория коммуникации в современной философии – М.: Прогресс-традиция, 2009 – С. 113-114.

<sup>15</sup> Конечкая В.П. Социология коммуникации: учеб. \_М.: Междунар. Ун-т Бизнеса и Управления, 2004. – С. 178.

событие, а на восприятие события. Приписывание собеседнику положительных или отрицательных качеств.

2. Семантический барьер – одинаковые слова и символы участники коммуникации воспринимают по разному.

1. Барьеры невербального характера.

2. Эмоциональная реакция.

3. Неумение слушать

4. Некачественная обратная связь.

5. Социокультурные барьеры – Выражаются в общении людей разных слоев, наций и вероисповеданий.<sup>16</sup>

Соответственно, барьеры в межличностной коммуникации будут складываться у двух или более индивидов без привязки к полу, возрасту, национальности или другим характеристикам. Из представленной выше типологии нас интересуют социокультурные барьеры, которые обусловлены принадлежностью индивидов к той или иной группе. В контексте нашей работы мы рассматриваем иностранных студентов, поэтому мы рассматриваем коммуникацию среди людей, принадлежащих к разным культурным группам.

Так как понятие социокультурных барьеров затрагивает различные группы, мы сузим это понятие до межкультурных барьеров.

Выделяют следующие виды коммуникативных барьеров, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия:

Языковые барьеры в межкультурной коммуникации: Представители разных культур используют различные модели восприятия социальной действительности посредством символических систем, что находит отражение в используемых языковых конструкциях, стилях устной и письменной коммуникации. В межкультурной среде лингвистическая компетентность как владение абстрактной системой правил языка,

---

16 Калашникова А.А., Кириленко А.В., Левушкина С.В. Барьеры в межличностных коммуникациях и пути их преодоления // сборник статей, 2014. 14 с.



используемого партнерами в качестве средства общения, выступает необходимым, но не достаточным условием эффективности интеракций. Кроме того, они должны обладать коммуникативной компетентностью - умением применять правила в конкретных социальных ситуациях, а также когнитивной - способностью словообразования и генерирования мыслей на языке общения (навыками речепроизводства).

Проблемы лингвистического характера часто становятся первыми (и вследствие этого наиболее запоминающимися) затруднениями при общении с представителями других культур.

Барьеры в невербальной коммуникации. Невербальное поведение выполняет важные функции в процессе межкультурной коммуникации, однако используемые символы могут иметь различное значение для участников взаимодействия. Их несовпадение может оказывать влияние на эффективность интеракции.

Несмотря на очевидное различие невербального поведения представителей разных культур, оно не всегда воспринимается как серьезный барьер межкультурных взаимодействий. В большинстве случаев наблюдаемое несовпадение вызывает вначале удивление и беспокойство, немного шокирует, кажется странным и необычным. Однако со временем происходит привыкание к другой ситуации, воспроизводство (часто произвольное) знаков, заимствованных у партнеров.

Стереотипы как барьеры в межкультурных взаимодействиях. Особенности национального и этнического сознания представителей разных культур часто выступают барьерами межкультурных взаимодействий. Особый интерес в этом контексте представляют следующие аспекты сознания:

- наблюдаемая тенденция к этноцентризму - склонность негативно оценивать представителей другой культуры сквозь призму стандартов собственной;

- стереотипизация этнического сознания, проявляющаяся в формировании упрощенных образов представителей своей и других культур;

- предрассудки как результат селективных (избранных) включений в процесс межкультурных контактов, в том числе чувственного восприятия, негативного прошлого опыта и т.п.

Эти явления особенно важны как потенциальные барьеры межкультурных взаимодействий на первых стадиях взаимодействия в ситуации неполной информации о личности партнеров. Различия ценностных ориентаций участников межкультурного взаимодействия, обусловленные дифференциацией систем ценностей, могут оказывать влияние на его эффективность.

Так же к невербальным барьерам коммуникации относят барьеры установки и барьер первого впечатления. Первое впечатление создает основу для дальнейшего общения, поскольку на этом этапе создается образ партнера. Манеры общения (поза, мимика, жестикуляция) и одежда указывают на воспитание, социальный статус, культуру, раскрывают секреты эмоционального состояния. Не вызывает сомнений, что принадлежность к различным культурам приводит к трудностям в общении. Эти трудности связаны с разницей в ожиданиях, предубеждениях, свойственных каждому человеку. У представителей разных культур по-разному идёт дешифровка полученных сообщений. Всё это становится значимым только в акте коммуникации и приводит к непониманию, напряжённости, трудности общения. В работе барьера первого впечатления важным является вопрос его точности, адекватности или ошибочности. Особенность формирования позитивного образа первого впечатления заключается в распознавании одобряемых типов внешности и поведения в разных социокультурных группах. Успешность взаимодействия в таких условиях зависит от достижения согласия по поводу правил и способа коммуникаций, не задевающих представителей разных культур, поэтому при осуществлении

коммуникации в межкультурной среде нужно быть подготовленными к культурным особенностям этих плоскостей коммуникации своего партнера.

Барьер установки – это сформировавшиеся у представителя одной культуры оценки, предубеждения или стереотипы образов другой культуры. Зачастую культурная принадлежность человека определяет интерпретацию им того или иного факта. В результате процесса «сличения» выявляются социально одобряемые родной культурой образы подобия. Особенности национального и этнического сознания представителей разных культур потенциально могут выступать барьерами межкультурных взаимодействий. Эти явления особенно важны как потенциальные барьеры межкультурных взаимодействий на первых стадиях взаимодействия в ситуации неполной информации о личности партнеров. Ожидание большей степени различий между представителями разных культур по сравнению с членами собственной группы приводит к стремлению ограничения взаимодействий с «чужими». Ограждая себя от новой информации, человек только усиливает предрассудки и теряет возможность осознания ложности некоторых стереотипов.

Таким образом, наличие и преодоление барьеров в межкультурной коммуникации определяют и повышают уровень социокультурной компетентности личности, поскольку ставят ее перед необходимостью получения новых знаний о культуре партнеров, заставляют ее совершенствовать собственные коммуникативные навыки, развивать ее способность чувствовать особенности и менталитет чужой культуры. Благодаря этим процессам индивид становится способным адекватно предвосхищать перспективы общения с представителями других культур, эффективнее добиваться целей межкультурного взаимодействия, полнее удовлетворять свои духовные потребности.

Сложность изучения межкультурных барьеров вытекает из особенностей образа жизни и культурных ценностей. В процессе коммуникации между представителями разных культур зачастую возникают

препятствия и затруднения, а иногда могут привести к конфликтным ситуациям.

Одна из специфичных областей, в которой необходимо изучение проявления межличностных барьеров – это современная студенческая среда, где взаимодействуют представители различных наций и культур. Взаимодействие иностранных и российских студентов станет основанием феномена межкультурной коммуникации в контексте нашей работы.

## ГЛАВА 2. КОММУНИКАТИВНЫЕ БАРЬЕРЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ В РОССИИ

### 2.1 Иностраный студент в России

Студенчество в жизни большинства студентов выпадает на юношеский период. Бывшие школьники, которые поступают для обучения в учреждения среднего профессионального образования, еще находятся на пути к самоопределению. Умение найти способы преодоления барьеров коммуникации зависит от того, как произойдет приобщение индивида к новым условиям. Трудности адаптации — это трудности, которые испытывает иностранный студент при организации учебно-воспитательного процесса.

При успешной адаптации студент должен войти:

- в новую социальную среду;
- в учебно-познавательный процесс;
- в новую систему взаимоотношений между сокурсниками, старшекурсниками и педагогами.<sup>17</sup>

Необходимо отметить, что в процессе перехода от одной привычной группы в другую, происходят психологические, а так же физические изменения в организме, которые можно проследить, измерить и зафиксировать в процессе с помощью различных научных методов. Независимо от характера изменений организма, нами используются научные

---

<sup>17</sup> Огородник С. И., Масолова М. И. Особенности и трудности адаптации первокурсников в учреждениях среднего профессионального образования // Молодой ученый. — 2016. — №20. — С. 649-651.

методы (например, интервью, как в нашем случае) для определения наличия или отсутствия барьеров.

Само понятие адаптации, знакомое из области биологии, в психологии нами используется как определение привыкания организма новым условиям среды. А понятие «новая среда» так же само по себе неоднозначно и обширно. На это влияет то, каковы масштабы различий новой среды от привычной организму. Конкретизируем понятие на предмет адаптации в «чужой» культурной среде, а именно на примере иностранных студентов. Адаптация (Adaptation; Anpassung) - это процесс вхождения в согласие с внешним миром, с одной стороны, и со своими собственными уникальными психологическими характеристиками - с другой, что подразумевает способность распознавать субъективные образы внешнего мира, а так же умение эффективно воздействовать на среду. Социокультурная адаптация иностранных студентов характеризуется постоянным изменением в условиях студенческой жизни.

«Социальная адаптация - одно из самых распространенных понятий в социологии. Социальную адаптацию изучают как самостоятельный объект, также ее используют как инструмент анализа и оценки других социальных, культурных, политических и экономических феноменов (в частности - психологическая, профессиональная, культурная и иные виды адаптации)»<sup>18</sup>

«Социальная адаптация выступает как основа для анализа самых разнообразных феноменов. Прежде всего, это - занятость и трудовые отношения, профессиональное обучение, межнациональные взаимоотношения»<sup>19</sup>

В нашем исследовании социальной адаптации иностранных студентов в Екатеринбурге мы будем пользоваться определением, которое предлагает Л.В. Корель: «социальная адаптация есть процесс активного взаимодействия индивида и среды с целью достижения

---

<sup>18</sup> Корель Л.В. Социология адаптации; вопросы теории, методологии и методики. Новосибирск; Наука, 2006. 424 с.

<sup>19</sup> Долгова В. М. Адаптация как научно-исследовательский феномен: сущность и содержание // Молодой ученый. — 2009. — №9. — С. 149-152.

оптимального уровня их функционирования и соответствия друг другу. Результатом этого процесса выступает адаптированность, то есть такое состояние, при котором и индивид, и среда могут сосуществовать, взаимодействовать в соответствии с особенностями друг друга. Причем успешность социальной адаптации проявляется в способности индивида не только к простому функционированию в среде, но и к самореализации, раскрытию своего потенциала, а также созданию условий для прогрессивных изменений среды». Также рабочим для нас является понятие, представленное в трудах Т. Парсонса. Именно Т. Парсонс рассматривал социальную адаптацию как важнейшее условие социализации, как приспособление индивида к среде путем усвоения заданных обществом норм, правил и тому подобное. Адаптация индивидов к социальной среде влечет за собой кристаллизацию самых важных дифференцированных ролей в одном и том же индивиде. Т. Парсонс подчеркивал естественный характер адаптационного процесса, предполагающего усвоение личностью определенных нормативных структур, символов культуры, чему способствует приобщение личности к современным знаниям. Адаптивные механизмы должны обеспечить человеку его адекватность и социальную желаемость, особенно в его двух дифференцированных сферах действия и ответственности, в его профессиональной роли и в его семье. Успех социокультурной адаптации зависит от условий, которые предоставляет принимающая сторона и от мотивации и стремлений самого студента.

Во время учебного процесса в ВУЗе студенты ежедневно сталкиваются с процессом обмена культурными особенностями, по статистике НИУ ВШЭ в России 5% иностранных студентов от общего числа.

Студентов, приезжающих учиться в другую страну называют мобильными студентами.<sup>20</sup> Для характеристики международной студенческой въездной мобильности Институтом статистики ЮНЕСКО предлагаются следующие показатели:

---

<sup>20</sup> В. Ф. Пугач // Высшее образование в России. - 2011. - №4. - С. 104-111.

-абсолютная численность приезжающих (число мобильных студентов, приехавших из за границы учиться в данную страну);

-доля въездной мобильности (мобильные студенты, обучающиеся в стране, в процентном отношении к общей численности студентов в системе высшего образования данной страны);

-распределение мобильных студентов по принимающим странам (мобильные студенты, обучающиеся в стране, в процентном отношении к общему числу мобильных студентов во всем мире) <sup>21</sup>

По данным ЮНЕСКО мобильность иностранных студентов выросла на 300% за последние 10 лет, а к 2025 году число студентов, обучающихся в других странах составит 4,9 млн. человек. <sup>22</sup>

По данным компании unipage, которая специализируется на высшем образовании за рубежом в 2012 году пять «принимающих» стран Составили почти половину от общего объема мобильных студентов : Соединенные штаты (приняли 18% иностранных студентов) Соединенное Королевство (11%) Франция (7%) Австралия (6%) Германия (5%) Россия в этом списке на шестом месте.

Для России доля иностранных студентов является одним из ключевых показателей интернационализации. Численность студентов, прибывающих для обучения из-за рубежа, постепенно увеличивается: с 129,6 тыс. человек в 2007/2008 до 158,4 тыс. человек в 2011/2012 учебном году. На начало 2016 года в России обучалось почти 240 тысяч человек, что, по состоянию на 2016 год составило 5% от общего числа мобильных студентов по всему миру. Большая часть (почти 80 %) мобильных студентов поступают в российские ВУЗы поступают из стран бывшего СССР: Казахстана, Туркменистана, Украины, Белоруссии и так далее. Следом за ними идут страны Азии, Африки и Ближнего Востока. Меньше всего студентов в Россию приезжает

---

<sup>21</sup> Всемирный доклад по образованию – 2006. Сравнение мировой статистики в области образования / Институт статистики ЮНЕСКО, Монреаль, 2006. С. 36, 184, 188.

<sup>22</sup> Арефьев А.Л., Франц Ш.Э. Иностранцы студенты в России: статистический и социологический анализ. М., 2014.



из Северной Америки и Австралии. Стоит отметить, что исходя из официального документа министерства образования и науки России, студенты, прибывшие учиться из стран СНГ не влияют на рейтинг эффективности ВУЗа.

До распада СССР основной поток студентов прибывал из Восточной Европы, на состояние 2016 года таких студентов в России почти нет. Советский союз был на первом месте по количеству иностранных студентов, так как действовала четко отработанная система обмена студентами, но после распада СССР в связи с разрывом отношений со многими государствами, «Начавшиеся в стране неолиберальные реформы и псевдорыночные трансформации имели крайне негативные последствия для отечественной системы образования и науки. Они значительно ослабили позиции российских вузов на мире. В группу лидеров международного образования ворвались Англия, Австралия, Германия, Канада, опередившие Россию по числу иностранных студентов»<sup>23</sup>.

В России многие ВУЗы предоставляют иностранным студентам некоторые привилегии или льготы в виде бесплатного проживания в общежитии или получение социальной стипендии. Так же Правительство России выделяет некоторое количество бюджетных мест для обучения иностранцев в России. В 2017 году было выделено 15 000 мест, по данным министерства образования и науки России. На законодательном уровне иностранные студенты имеют право работать на территории Российской Федерации. С точки зрения организации обучения и жизни иностранных студентов в России нет особых нареканий. Но как обстоит ситуация с адаптацией студентов?

Приезжая в другую страну студент во-первых попадает в несвойственную ему микро- и макросреду, он мало информирован о политической, экономической и социальной системах, о культурных

---

<sup>23</sup> Шмарион Ю.В., Болд Г. Проблемы этнокультурной коммуникации иностранных студентов в региональном вузе // Научный результат. Серия «Социология и управление» 2016. №2. 8 с.

традициях, о нормах и обычаях этой страны. Существует так же проблема интернационализации, т.е. студенту необходимо взаимодействовать с окружающими людьми на несвойственном ему языке, что может вызывать трудности в адаптации.

Во-вторых, в процессе адаптации к новой среде происходит этап социализации и адаптации личности студента. Иностраный студент - это зрелые личности, прошедшие этап социализации в другой культурной среде. Каждый из них имеет свою жизненную позицию, свои индивидуальные особенности, а так же особенности национально-психологические, личностные, этнические, психофизиологические и т.д.

В-третьих, в процессе вхождения в новую иноязычную среду студент сталкивается с неадекватной психической и физической нагрузкой, т.к. происходят значительные изменения вследствие попадания в новую среду, организму необходимо адаптироваться к новым условиям окружающей среды. Этот процесс является нормальным и необходимым для всех организмов, т.к. изменяет и перестраивает физиологические и психические процессы относительно той культуры, в которую попадает организм.

На самом начальном этапе вхождения в новую среду студент оказывается в состоянии стресса сродни шоковому состоянию, это связано с определенными причинами:

1. Переизбыток поступающей извне информации ( информация поступает на всех уровнях, как в учебном процессе, так и вне его);
2. Эмоциональная перегрузка (возникают новые связи, проблемы коммуникации, связанные с перечисленными выше барьерами и т.д.);
3. Адаптация на бытовом уровне (проблемы самообеспечения, самообслуживания, распределения бюджета и т.д.).

Успех социокультурной адаптации зависит от условий, которые предоставляет принимающая страна и от мотивации и стремлений самого студента.

Изучив опыт и статистику мы переходим к проведению исследования коммуникативных барьеров иностранных студентов, обучающихся в Екатеринбурге.

## **2.2 Коммуникативные барьеры иностранных студентов обучающихся в ВУЗах Екатеринбурга**

Изучение коммуникационных барьеров является самой актуальной темой в социологии коммуникаций. Социально- психологические проблемы коммуникации иностранных студентов в российскую социокультурную реальность обычно ограничивается методической работой ВУЗов, в которых обучаются иностранные студенты. Мы считаем что изучение барьеров коммуникации имеет более широкий социальный характер. Иностранные студенты приезжают из разных стран мира, из разных климатических зон, являются представителями разных социумов с совершенно различными культурами, традициями, системами норм и ценностей. Кроме того, иностранные студенты, как и все люди, обладают индивидуально психологическими особенностями. Приезжая в Россию, иностранный студент попадает в принципиально новые социальные условия. Несмотря на уже имеющийся социальный опыт, полученный в родной стране, условия жизни (и обучения) в России можно считать для студента иностранца непривычными. Разница между организацией общественной жизни и условиями обучения в родной стране и в России порождает проблемы, связанные с адаптацией студента к условиям жизни и обучения в чужой стране. Иностранному студенту необходимо привыкнуть к новым климатическим и бытовым условиям, к новой образовательной системе, к

новому языку общения, к интернациональному характеру учебных групп и по токам и т. д. Среди городов России, в которых обучаются иностранные студенты, присутствует и Екатеринбург.

Для изучения межличностных и межкультурных барьеров коммуникации иностранных студентов, обучающихся в России, мы провели семь глубинных интервью с представителями различных национальностей. Так же это помогло нам выявить наиболее подходящую стратегию проведения опросов и интервью – в зависимости от национальности студентов. Например, студент из Колумбии, несмотря на низкий уровень владения языком, доносил информацию лаконично и доступно, иногда переходя на английский язык. Студенты из Китая чаще отвечали коротко и не информативно, а студенты из Казахстана свободно общались на русском языке. Таким образом, мы делаем вывод о необходимости более индивидуального подхода к респондентам в зависимости от их социокультурного бэкграунда.

Почему мы выбрали именно качественную методологию? Качественные методы позволяют получить расширенную интерпретацию об уже имеющихся фактах, и тем самым мы получаем более глубокое понимание коммуникативных барьеров иностранных студентов. Метод интервьюирования позволяет наладить межкультурную коммуникацию с иностранным студентом, респонденты в большинстве своем открыто отвечали на вопросы. Мы полагаем, благодаря ощущению равнодушия к своей судьбе, благодаря желанию второй стороны узнать особенности именно его жизни. Наше интервью выстроилось в форме беседы с извлечением некоторых знаний обеими сторонами.

Для сохранения анонимности вся персональная информация об информантах была удалена, участки текста, содержащие фразы из интервью, выделены *курсивом*. Стилистика некоторых цитат изменена там, где это было необходимо для ясности, но без смысловых изменений. Изменения проведены в связи с высоким языковым барьером некоторых респондентов.

Вопросы были выстроены из расчета возможности языкового барьера у студентов, без сложных терминов, абстрактных формулировок, сенситивных вопросов. В ходе исследования барьеров иностранных студентов было проведено семь глубинных интервью с иностранными студентами, которые приехали в Екатеринбург из разных точек мира.

Подробная программа исследования представлена в приложении 1.

Иностранные студенты приезжая в Россию и обучаясь в Екатеринбурге имеют определенные сложности с адаптацией и коммуникаций. Далее в тексте мы будем называть любые сложности в плане общения барьерами коммуникаций, а проблемы, которые студенты отметили, но которые не относятся к барьерам коммуникации выделим в отдельный блок.

Для выявления барьеров коммуникации, для начала мы попытались сформулировать круг общения респондентов, узнать, много ли среди их друзей студентов, какой они национальности и с кем они проводят свободное время:

*И: С кем тут дружишь?*

*М1: Что с русскими, что с другими национальностями. Нашими таджиками.*

*И: То есть у тебя в плане друзей никогда ни с кем никаких проблем не возникало.*

*М1: Никогда никаких не было.*

*И: кого больше в своем окружении иностранных студентов российских.*

*М1: Ну как сказать. Я не могу сказать, что русских много или таджиков много. У меня одинаково. Потому что. Я занимаюсь спортом. Теннис. И сейчас русскими занимаюсь, и с казахами занимаюсь»*

*Или:*

*И: Ты приехала одна в Россию?*

*Ж2: На первый год со мной приехала моя подруга из Китая, но она уехала после первого курса в Китай по своим причинам.*

*И: Ты общаешься с Российскими студентами?*

*Ж2: Немного общаюсь, но когда у меня тут еще жила подруга – я общалась только с ней. Сейчас я говорю с ребятами из группы боле менее.*

В общей сложности иностранные студенты не склонны окружать себя другими иностранными студентами, и свободно находят общий язык с российскими студентами.

В ходе нашего исследования в той или иной степени, связанных с «другой» национальностью проявилось несколько типов межкультурных барьеров, которые мы систематизируем и опишем в конце главы.

Если рассматривать барьеры в порядке убывания от наиболее важной и волнующей, то на первом месте для опрошенных иностранных студентов в Екатеринбурге оказался языковой барьер.

*Языковой барьер* – это отсутствие у иностранного студента, который изучает Русский язык и пытается на нем говорить, возможности реагировать и спонтанно понимать речь собеседника. Чем дальше родная страна респондента находится от России, тем выше языковой барьер. Респондент из Колумбии заметно больше других респондентов столкнулся с проблемами языкового барьера, часто срываясь на английскую речь:

*«И: С какими проблемами столкнулся, приехав в Россию?»*

*М2: У меня не было вообще никаких проблем. Когда я приехал, был очень маленький город никого не знаю. Я не нашел никого, кто говорят на английском, только на русском. А на английском я говорю лучше, чем на русском. Это была проблема. Потому что никто не мог со мной поговорить а по русский я плохо говорю.»*

Студенты из Китая так же отмечали проблему языка, которые помимо сложности изучения русского языка отмечают сложность произношения некоторых звуков. Так же китайские студенты привыкли варьировать тоном голоса, что не присуще для русского языка. Все это в совокупности складывается в языковой барьер.

*«И: С какими проблемами ты столкнулась в своем ВУЗе?»*

*Ж2: Я очень плохо говорю, понимаю русский язык. Мне кажется что русским проще учить китайский чем нам учить русский. Первый год я вообще почти по-русски не говорила и почти ни с кем не общалась... Буквы отличаются от китайского алфавита и произношение»*

Несмотря на распространенное мнение, жители стран СНГ так же сталкиваются с языковым барьером, приезжая в Россию. Однако у представителей этих стран языковой барьер ниже, в общении они не переходят на другие языки, как представители Колумбии или Китая.

Респондент, приехавший учиться из Таджикистана, так же отметил серьезность проблемы с русским языком. Несмотря на то, что в его стране изучают русский язык, он учился по его словам *«в школе абсолютно таджикского языка»*:

*«И:: У тебя возникли какие-либо трудности в ВУЗе?»*

*М1: В начале были. В начале когда я приехал с русским совсем все плохо было. С русским языком.»*

Респондент из Молдавии по своему охарактеризовал сложности русского языка в его стране:

*«И: Были ли сложности с языком?»*

*Ж4: Немного было такое в начале. В Молдавии говорят на русском многие, но официальный язык у нас - румынский. Сложности такие могу сказать – окончания мы по другому ставим в словах, даже если на русском говорим, на румынский манер. И смысл некоторых фраз мне был непонятен. Первые несколько месяцев я вникала, спрашивала у русских друзей что это значит, как правильно говорить это.»*

Проще всего с языковым барьером обстоят дела у студентов из Казахстана, хотя там, так же как и в Молдавии русский язык является вторым по распространению после национального. Анализ причин такого различия выходит за рамки нашей компетенции.

Несмотря на это, и у студентов из Казахстана есть некоторые трудности с произношением: респондент Ж1 отметила, что хоть она и знает русский язык, но *« акцент немного другой или ударения не там где привыкли»*. Как отметил респондент М3 – *«В Казахстане говорят на русском языке, даже скажу более того, там на казахском больше вообще почти не говорят»*

Так же одна студентка из Китая не столкнулась с проблемой языкового барьера по объективным причинам, но это скорее исключение из правил:

*«И: Ты общаешься с Российскими студентами?»*

*Ж3: Да, я немного знаю русский язык, мой дедушка хорошо говорит на русском, поэтому мы почти сразу начали общаться»*

Если рассматривать проблему языкового барьера через оценку опрошенных респондентов, то можно сделать вывод, что чем выше студент оценивает проблему языка, тем больше он оценивает проблему своих коммуникаций с другими студентами. То есть мы можем отметить прямую зависимость языкового и межличностного барьера.

*«И: Скажи, у тебя были когда-нибудь проблемы с российскими студентами?»*

*М2: Нет. Проблема людей в России, если ты не говоришь на русском, они не говорят с тобой. Моя проблема только в языке.»*

Все студенты, за исключением студентов с достаточно хорошим знанием и произношением, стремятся к изучению Русского языка. Студент из



Таджикистана изучает самостоятельно – « я купил два учебника русского и таджикского, и учу сам». Студент из Колумбии посещал шестимесячные платные курсы по изучению языка – « только из-за них я говорю так».

Следующим по значимости барьером коммуникации в нашей типологии мы выделили предрассудки и стереотипы.

Хоть этот барьер и не стоит в нашем исследовании на первом месте, но он не менее важен в понимании проблем коммуникации. В действительности иностранные студенты, трое из опрошенных, отметили только один предрассудок по отношению к ним – российские студенты склонны полагать, что иностранцы забирают учебные и жилые места, пользуясь преимуществом в виде льгот. Льготы, которые предоставляются иностранным студентам в большинстве ВУЗов России такие же, как и для любых студентов очной формы обучения: при посещении различных культурных мероприятий, при оплате общественного транспорта и т.п. Особых привилегий у иностранных студентов нет, но все же у российских студентов есть некий стереотип:

*«...есть, кто говорит: вот ты приезжий. Ладно, я не слушаю мнений. Я прислушался к адекватному мнению только тех людей, с которыми в хороших отношениях.»*

*И: То есть были какие то ситуации, когда тебе могли сказать, что ты приезжий?*

*МЗ: Да, было такое, говорили, что ты приезжий у вас есть какие то поблажки.*

*И: У тебя есть какие то льготы?*

*МЗ: Нет, просто многие считают, что нам легче поступить в наш вуз, в лес тех.»*

В других ВУЗах Екатеринбурга ситуация немного отличается, и иностранные студенты напрямую не сталкиваются с подобными стереотипами, но они наблюдают эту проблему через социальные сети –

публичные страницы, информацию в которых анонимно может написать любой студент. Один респондент на вопрос о стереотипах ответил:

*«М1: Я такого лично не встречал, но у нас подслушано в общаге они пишут всякое.*

*И: Что именно пишут?*

*М1: Ну пишут, что вот вас иностранных студентов заселят в общагу, а нас нет»*

В связи с этим ответом мы провели анализ публичных студенческих страниц вконтакте. Применяв функцию поиска, мы проверили страницы нескольких ВУЗов Екатеринбурга.

В действительности за последние два года на публичной странице одного из ВУЗов есть три записи с негативными высказываниями о иностранных студентах, например:

*Зато на наши места селятся гости из ближнего и дальнего зарубежья: Китай, Афганистан, ряд стран Африки. Все эти студенты, порой не знающие русского языка, не только претендуют на 100% поселение в лучшие комнаты наших общежитий, но и получают стипендию, размером в 10 000 рублей и более (наша академическая стипендия составляет 2100 руб). Думаю, "качество" такого образования вам тоже становится понятным: сессии они не сдают (как сдавать, если не понимаешь о чем говорит преподаватель?), но зачеты проставляются.*

Мы провели анализ публичных страниц других ВУЗов, но негативные высказывания были только в двух ВУЗах. Студенты только этих ВУЗов в интервью отметили эту проблему.

Соответственно мы сделали вывод, что студенты сталкиваются с негативными высказываниями по поводу предоставления льгот, но эта проблема скорее локальная.

Так же многие опрошенные иностранные студенты отметили проблемы с общежитием, о которых мы напишем в следующем блоке.

Следующий барьер коммуникации мы назвали общим термином «культурные различия». Самый не выраженный барьер коммуникации из нашей типологии.

Типы культурных различий разных национальностей:

1. Различия характера
2. Различия менталитета
3. Различия традиций и обычаев

В нашем исследовании иностранные студенты отмечали в качестве барьера различия в менталитете стран и различия обычаев. Что интересно, студенты из родственных стран (например, Казахстан) практически не видят различий и проблем различия менталитетов, что в целом совершенно логично. Ни один студент не отметил эти барьеры как весомые или значимые, скорее как некоторое непонимание российского менталитета и обычаев.

Например, студент М1 отметил, что в России обычай здороваться отличается от такого же в Таджикистане:

*«А вот когда я приехал сюда, ну, как сказать. Здравоваешься с человеком один раз в России так. А у нас, если ты встречаешься с другом десять раз - ты поздороваешься с ним десять раз. Когда я приехал и поздоровался с одногруппниками в день не один раз. Раз подал руку они со мной не здоровались и это было немножко обидно, а потом не говорили, что один раз в России здороваются, и я привык»*

студент М3 из Казахстана отметил различие русского менталитета от его родного :

*«В Екатеринбурге в России (люди) наиболее спокойны и более развиты в плане коммуникации общения, то есть они стараются избежать конфликтных ситуаций и более грамотно это все обыграть. А в Казахстане еще осталось такое время 90, где там люди любят помахаться кулаками, то есть выяснить отношения вот такое.»* Студент отметил что это скорее плюс чем минус. *«Я даже ни разу тут не подрался»* - уточнил респондент.

С другой стороны, студены приехавшие из более далеких стран более интенсивно отмечали различия в менталитете .

*И: Как думаешь, что отличает тебя от российских студентов?*

*Ж2: Они считают, что могут делать все без очереди. Мы всегда самые последние везде, в столовой, на занятиях. Я никогда не пойду без очереди куда-то.*

*Или:*

*Ж3: Менталитет очень разный, то есть, воспитание другое, менталитет, разные понятия чего либо. Я лучше нахожу язык с иностранными студентами с башкирами, с казахами, с украинцами. У них совершенно другое воспитание. Как бы ни кричали о том, что они какие то невоспитанная знаешь, на самом деле. По крайней мере тех, кого я знаю, они более скромные, более доброжелательные, более открытые. Я знаю что это все российский менталитет и российское воспитание.*

*Или:*

*И: С какими проблемами столкнулась, когда приехала в Россию?*

*Ж4: Когда я приехала, в самый первый день, было уже очень поздно и холодно. Я одна, в незнакомом городе с сумками добиралась до общежития, а заведующая мне сказала что у меня не хватает какой-то справки, долго выясняла предупредила ли я о позднем прилете, но в итоге меня пустили с условием, что сразу как проснусь я пойду делать справку, не помню какую, формальности . Я не думала что наши вроде родственные народы будут так сильно отличаться по менталитету, в моей стране никогда бы не произошла такая ситуация.*

Различием в плане обычаев нам бы хотелось отметить один момент, который студент хоть не отметил его как барьер, но который явно дает понимание различия культур.

*« М1: Сложно сказать. Было пару раз. Мне предлагали пить алкоголь, а я отказался.*

*И: И как к этому отнеслись?*

*М1: Я не знаю. Это был праздник мне предлагали выпить. Я отказался.*

*И: И по поводу этого были какие то ссоры?*

*М1: Нет ничего не было я сказал, что я не буду пить и все никаких проблем мне сказали : ну ладно, это твой выбор. больше эту тему не поднимали. Вопрос был решен»*

*или:*

*И: Общаешься с Российскими студентами?*

*Ж4: Конечно да. Моя лучшая подруга, Лена, мы вместе живем и учимся. Она очень хорошая и добрая, но иногда мне кажется что она злится на меня. Когда я говорю ей об этом она просто в шоке. Со временем я привыкла, что в России все люди только выглядят раздраженными а на самом деле они добрые ребята».*

Исходя из всех мнений, мы можем сделать вывод, что иностранные студенты не видят фундаментальных различий в менталитете, а только некоторые частные случаи, и в плане менталитета большинство студентов чувствуют себя комфортно, относясь к различиям скорее как к новому опыту, чем как к проблеме.

Исходя из первого параграфа, можно сделать несколько выводов.

Во-первых, главным барьером коммуникации является языковой барьер.

Во-вторых, проблемы коммуникации коррелируют с менталитетом приезжих студентов, который в свою очередь зависит от того, насколько далеко его страна от России.

В-третьих, в общей совокупности проблем иностранных студентов, они практически не сталкиваются с прямым агрессивным поведением российских студентов.

В-четвертых, коммуникативные барьеры формируются не обязательно вследствие принадлежности к той или иной этнической группе, но так же по причине разных индивидуальных установок и ценностей, которые зачастую не связаны с национальностью.

Так же, после исследования и изучения литературы по теме барьеров, мы выделили и сгруппировали их по основным типам, которые подойдут для изучения именно межличностных коммуникационных барьеров, с которыми сталкиваются иностранные студенты в России: культурные различия, языковой барьер, стереотипы и предрассудки участников коммуникации. Ниже представлена систематизированная *типология барьеров межличностной и межкультурной коммуникации иностранных студентов*:

1. *Языковой барьер или лингвоэтнический барьер* – самый очевидный и простой на первый взгляд коммуникативный барьер – вербальное общение у большинства людей является основным видом коммуникации. по данным нескольких социологических исследований (16) (17) (18) 70–85% иностранных студентов отмечают, что у них возникают сложности, связанные с коммуникацией на русском языке.

Объясняется этот вид барьера предельно просто – любая культура первостепенно проявляет себя в диалоге. Когда диалог является основным видом коммуникации – он выступает принципиальным способом понимания культуры, и именно поэтому отмечается респондентами как самый важный.

2. *Культурные различия* – каждый человек принадлежит к той или иной культуре – культуре своей страны. Несовпадение культурных привычек

и норм может привести к недопониманием или конфликтам.

В исследовании психолога Юлии Логашенко <sup>24</sup> установлена корреляция чувствительности к культурным различиям (используется термин «Межкультурная сенситивность») с опытом межкультурного взаимодействия. Соответственно, чем больше опыт общения с представителями различных культур, тем выше уровень межкультурной сенситивности. Автор выявил оптимальное время коммуникации для высокого уровня чувствительности в десять лет. В студенческой среде сложно найти такой долгий период коммуникации.

3. *Стереотипы и предрассудки* - понятие «Стереотип» впервые было использовано в работе «общественное мнение» под авторством Уолтера Липпмана.

Следуя его определению, стереотип – это принятый в ходе исторических событий образец восприятия и интерпретации информации основанный на пережитом социальном опыте. Данное определение дает обширный потенциал для нашей работы, так как в полной мере охватывает тему стереотипов как коммуникативных барьеров в студенческой среде.

Так же у иностранных студентов существуют барьеры которые никак не связаны с коммуникацией между студентами, но связаны с адаптацией в новой стране. Первоначально выявлять эти барьеры не было нашей задачей, но большинство респондентов отметили их, как не менее важные, поэтому мы сочли нужным рассказать про них.

Большинство студентов отмечают проблемы с русским языком не только как барьер коммуникации, но и как проблему изучения различных предметов.

*«И: Тебе сложно учиться из за незнания русского языка?»*

---

<sup>24</sup> Логашенко Ю.А. Чувствительность к культурным различиям у студентов с разным опытом межкультурного взаимодействия// Вестник балтийского федерального университета им. И.Канта. Филология, педагогика . 2014. №11. 19 с.

*М1: Да.*

*И: А как ты справляешься с этим?*

*М1: Не знаю это очень трудно. Я занимаюсь русским языком. Когда только приехал это было очень трудно, потому что я ничего не понимал вообще. Сейчас тоже трудно, но надо надо учиться.»*

трое студентов из теплых стран отметили :

*«Не знаю, но в России очень холодно. В Колумбии не бывает. Больше 5°. Снега не бывает вообще. Это для меня трудно так же как язык.»*

или:

*«Мне не нравится погода. Когда я приехала было очень очень холодно, минус сорок градусов, я такого никогда не видела, хоть и слышала это про Россию»*

Или:

*И: Еще какие то проблемы возникали?*

*Ж4: Да, это погода. Я знала что в России бывают высокие температуры и была готова к этому, но все же я приехала из теплой страны и не могу до конца привыкнуть к этой почти бесконечной зиме. Зато тут я научилась ценить солнечные дни.*

Так же менталитет и обычаи отличаются не только в плане коммуникаций между студентами.

*«Менталитет в России не сильно отличаться от нашего, но немного отличаться. Например, у нас Таджикистане, где я учился, ну, я думаю везде у нас так, если опоздаешь на пару на минуту эн поставят. Да, что ты опоздал. А в России я могу на 5 минут опоздать. Меня все равно пускали.»*



Два респондента сказали, что столкнулись с огромными проблемами, из-за того, что не успели к началу учебного года.

Следовательно, иностранные студенты сталкиваются с непривычной для них образовательной и бюрократической системой.

*«Я приехал сюда очень поздно. Потому что там направление не дали сначала. Поздно они выделили квоту. Вот я как получается, приехал из Новочеркаска пятнадцатого сентября. А учиться начал только двадцать пятого или двадцать шестого, не помню, в конце сентября. Потому что надо было еще жилье выделить в общежитие.»*

*или:*

*И: С какими проблемами ты столкнулась когда приехала?*

*ЖЗ: Долго заселялась в общежитие, пропустила почти месяц учебы из-за этого. Но меня очень хорошо заселили – я живу вдвоем с другой девочкой из Китая. В Китайских общежитиях живет по восемь человек в комнате, а тут две, мы были очень рады.*

Так же для иностранных студентов оказалось действительно важной проблемой заселение в общежитие. Три респондента сказали, что хотели бы жить именно с российскими студентами в одной комнате. Некоторые хотят жить со своими российскими друзьями :

*.И: Ты живешь в общежитии?*

*М2: да*

*.И: С кем ты живешь в общежитии?*

*М2: Я живу с ребятами из Мексики, из Колумбии, из Франции. С русскими студентами нас не селят, иностранцы с иностранцами. Нас не спрашивают.*

*Или:*

*И: В Общежитии ты с российскими студентами живешь?*

*М1: Раньше с русскими жил, а сейчас нас заселяют иностранцев с иностранцами. Но с таджиками я живу сейчас.*

*И: Почему так сделали?*

*М1: Но это их выбор я не знаю.*

*И: Выбор руководства общежития?*

*М1: Университета.*

Так же студенты отмечали какие то личные проблемы и переживания: «практика получается лучше, чем теория» «проблемы с девушкой» и проч.

В целом многие проблемы, озвученные респондентами не зависят от национальности и иностранные студенты либо практически не сталкиваются с барьерами коммуникаций, либо преодолевают их спустя некоторое время.

Студент М3 отметил проблемы общения не со студентами, а с другими людьми в России.

*И: Как бы это мог описать российских студентов?*

*М3: Они добрая хорошая. Интересная. Иногда российские люди бывают грозными.*

*И: Расскажи подробнее с чем ты столкнулся.*

*М3: Не понимаю.*

*И: Почему ты сказал, что ты встретил грозных людей.*

*М3: Например, когда купил продукты девушки на кассе всегда очень грозные. Они всегда кричат покет покет, да или нет. Но у меня были пакеты я не понимаю.*

*И: А студенты бывают грозными?*

*М3: Нет, грозными бывают старые люди.*

В целом, все респонденты отзывались о российских студентах в позитивном ключе, что позволяет сделать вывод о смывании барьеров коммуникации.

*И: Были ли у тебя какие-то конфликты или ссоры с русскими студентами?*

*Ж2: нет, вообще никогда. Русские студенты добрые, они нам помогли когда мы приехали, какой-то парень мне поднимал сумки в общежитие. Очень добрый и улыбался так...*

В общей сложности, рассмотрев барьеры через призму восприятия иностранных студентов мы можем сделать вывод, что границы между коммуникативными и прочими барьерами стираются. Языковой барьер может являться как барьером коммуникации так и барьером в обучении, восприятие и культурные различия так же могут восприниматься не только в общении но и в организации учебного процесса и бытовых аспектах жизни студента.

### **2.3 Позитивные практики преодоления коммуникативных барьеров среди студентов в ВУЗах Екатеринбурга**

Большинство (шесть из семи опрошенных) сказали, что после получения диплома планируют остаться жить и работать в России.

*М1: Мне было сложно получить гражданство, но я оформил все через программу переселения. Приезжал к ним ночью, добивался, со второго раза получилось.*

Из этого важного факта можно сделать вывод, что коммуникативные барьеры, которые в некоторой степени присутствовали в студенчестве ( а студенчество это как раз первые, как отмечают респонденты – самые тяжелые годы адаптации опрашиваемых в России) со временем перестают существовать.

Один респондент отметил, что со временем дистанция по отношению к нему сошла на нет, и он не связывает ее с национальными различиями:

*«И: Сколько ты живешь в России ?*

*Д: Уже 5 год.*

*И: за 5 лет ты ощущал какое-нибудь давление со стороны российских студентов, дистанцию, недовольство?*

*Д: Это было на первом курсе.*

*И: Расскажи, пожалуйста, поподробнее.*

*Д: Я уже говорил, когда не здоровались со мной, это обидно было. Недовольства не было, не знаю почему тогда так было. Но это было на первом курсе, Люди которые со мной не здоровались, не знаю как они считали, они же знали меня. Но сейчас те люди которые со мной не здоровались – они со мной дружат.*

*И: Как думаешь, почему изначально они не здоровались?*

*Д: потому что они меня не знали.»*

В целом, исходя из мнения других опрошенных, российские студенты скорее идут на встречу иностранным студентам, стараются помочь им и не считают принадлежность к национальности проблемой.

*«М1: Я раньше играл, что то мне понравилось. Потом пришел туда, то мой однокурсник хорошо Играл. Я решил что У нас в общежитии есть зал, где после учебы можно заниматься теннисом. Я говорю : ну, я тоже хочу*

*потом пошел. Ну как тебе ракетку надо, чтобы начал играть. Это он меня научил- мой друг из России.»*

Проблема барьеров коммуникации иностранных студентов с методической точки зрения – это прерогатива ВУЗа, в котором эти студенты обучаются.

Некоторые респонденты отметили фестиваль «Дружба народов», который ежегодно проводится в одном из вузов Екатеринбурга.

*«М1: У нас был фестиваль дружбы народов.*

*И: Расскажи поподробнее про него?*

*М1: проводят спортивные соревнования, футбол, волейбол, потом. Каждая национальность свои кухни показывает.*

*И: Это все прямо в университете проходит?.*

*М1: Да.*

*И: А кто туда приезжает?*

*М1: Туда приезжает студенты разных вузов екатеринбурга.*

*И: И часто такое мероприятие проходит?*

*М1: Раз в год. В этом году я готовил наше национальное блюдо. Она называется знаете, это на русский не переводится. Специальные лепешки катык. Знаете?*

*И: Нет.*

*М1: Это что то вроде кефир, но не кефир - катык. Вот и получается лепешка, катык и мясо. И жареный лук.*

*И: А ты на их мероприятие знакомишься с другими студентами?*

*М1: Да с российскими и иностранными. Этот фестиваль позволяет мне знакомиться и общаться с новыми студентами.»*

*«И: У тебя есть друзья в России?*

*М2: Да они русские*

*И: Они учатся с тобой вместе.*

*М2: Нет.*

*И: А в университете есть друзья?*

*М2: Немного, но как, 2 или 3 человека*

*И: с остальными друзьями как ты познакомился?*

*М2: На couchsurfing, можно ты знаешь.. И другое это было на фестивале дружба народов.*

*И: Ты там участвовал?*

*М2: Я делал блюда из Америки. Это был фестиваль танцевать, you know? Но я готовил наше традиционное блюдо. Это было блюдо из риса.*

*еще мы готовили суп с курицей, которая называется ахито.*

*И: То есть ты общался с людьми на фестивале дружбы народов и с кем то там познакомился?*

*М2: Да. Этот фестиваль помог найти новых друзей. С ними общаюсь. С одной девочкой постоянно ходим вечерники, там познакомилась, на фестивале.»*

Фестиваль «Дружба народов» очень интересен с методической точки зрения. Фестиваль проходит в течение двух недель и включает в себя проведение спортивных мероприятий, дегустацию различных кухонь мира и масштабный концерт. Проведение подобных фестивалей не уникально для Екатеринбурга, Многие ВУЗы страны устраивают подобные мероприятия. Например, Томский Государственный Университет (ТГУ) проводит ежегодный фестиваль «Дни национальных культур», который организует такие же мероприятия, но проводится уже семь лет подряд. Мероприятие так же показательно по комментариям участников, которые есть на официальной странице мероприятия. «Фестиваль национальных культур в ТГУ – это демонстрация дружбы и уважения наций друг к другу, яркий общий праздник. Представлять свою страну на таком мероприятии – это большая

честь для каждого студента, который учится в России, – отметила студентка Медицинского института ТГУ Анастасия Хайдарова.»

Проведение подобных фестивалей практикуется в Европе с прошлого века, и количество стран участников растет с каждым годом. Европейские фестивали проходят очень масштабно. В России самым масштабным подобным фестивалем считается фестиваль молодежи и студентов, который проходил в 2017 году в двенадцатый раз и собрал более 450 тыс. Студентов со всего мира.

Все эти мероприятия с точки зрения педагогики невероятно благотворны для любых студентов любой национальности. Респонденты, рассказывающие нам про фестиваль «Дружба народов» действительно вспоминают о нем с восхищением и утверждают, что он помогает им коммуницировать с другими студентами. Многие международные студенческие фестивали являются многофункциональными, помогая студентам не только адаптироваться в новой среде, но и проявить себя вне зависимости от национальной принадлежности.

Фестивали – не единственный способ помощи иностранным студентам. Многие ВУЗы России и Европы используют множество программ поддержки иностранных студентов. Например, бесплатные курсы изучения русского языка (МГУ, БРУ и др.) , организация клубов, где российские и иностранные студенты ближе знакомятся с культурами друг друга.

Но не всегда перечисленные способы до конца эффективны. Иностранному студенту необходимо привыкнуть к новым, к новой образовательной системе, к новому языку общения, к интернациональному характеру учебных групп и потоков и т.д. Основной проблемой успешного вхождения иностранных студентов в учебный процесс является противоречие между уровнем готовности (коммуникативной компетенции) иностранных студентов к восприятию учебной информации и требованиями высшей школы.

Мы изучили опыт нескольких ВУЗов России и попытались выявить оптимальную программу адаптации, подходящую для любого Российского ВУЗа.

Для полноценной адаптации иностранного студента необходима совокупность нескольких методов и способов. Если рассмотреть процесс адаптации в рамках нашей страны, то мы увидим, что адаптация в России подразумевает собой адаптацию к российской культуре, и языку в том числе.

При этом культура не должна пониматься с точки зрения эстетики, как искусство и не с точки зрения традиций и обычаев, а с точки зрения целостной системы, включающей в себя традиции, обычаи и нормы поведения. Именно эта система определяет особенности остальных компонентов культуры (образования, стиля жизни, взаимоотношений), и знакомство именно с этим аспектом культуры помогает в адаптации к новой среде.

Соответственно, помощь иностранным студентам в адаптации обязательно должна включать в себя передачу знаний о ценностно-нормативной системе русской культуры, помощь в усвоении новых способов коммуникации, а также помощь в интеграции в новую среду.

В процессе межкультурного взаимодействия студенты могут сталкиваться с рядом трудностей, среди которых языковое различие является далеко не единственным. Несовпадения в восприятии окружающего мира носителями разных культур может повлечь за собой непонимание и конфликты. Основные причины этих неудач лежат за пределами очевидных различий в одежде, обычаях, национальной кухне, нормах поведения или построения организационных отношений. Они — в различиях в мироощущении, то есть ином отношении к миру и к другим людям. Главное препятствие, мешающее успешному решению этой проблемы, состоит в том, что мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены ее рамками. С большим трудом мы понимаем значения слов, поступков, действий, которые не



характерны для нас самих. Наш этноцентризм не только мешает межкультурной коммуникации, но его еще и трудно распознать, так как это бессознательный процесс. Отсюда напрашивается вывод, что эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться, особенно в студенческой среде. Из чего же будет состоять оптимальная программа?

Первое – это электронные ресурсы. Это может быть портал, сайт, публичная страница или канал на любом видеохостинге, созданные специально для иностранных студентов. В условиях современного мира образовательные онлайн порталы – хороший и доступный всем источник распространения и хранения полезной для студентов информации. Содержание не обязательно должно быть уникальным – главное, чтобы все обучающиеся студенты ВУЗа знали и имели доступ к этим ресурсам. Так же на этом этапе будет полезным пополнение онлайн библиотеки соответствующей литературой. (при условии, что такая библиотека есть у ВУЗа)

Второе – это подготовительная программа адаптации. Смысл программы в том, чтобы российские студенты-активисты или волонтеры по мере необходимости встретили иностранных студентов в аэропорту или на вокзале, ознакомили иностранных студентов с территорией ВУЗа и провели лекцию-инструктаж на актуальные для ВУЗа темы. Так же волонтеры могут помочь иностранным студентам при расселении в общежития. во время обучения в ВУЗе с помощью волонтеров могут быть организованы различные культурно-рекреационные мероприятия, экскурсии и др. Этот этап может проходить в групповой форме и поможет иностранным и российским студентам быстрее найти способы комфортной коммуникации.

Третий этап – более сложный и масштабный - создание консультационного штаба, профессионалов, которые смогут помочь иностранным студентам в решении учебных, социальных и культурных трудностей. Идеальным исходом было бы организовать несколько способов

связи – личный прием, электронная почта, телефон. Функцией штаба является психологическое и педагогическое консультирование по различным вопросам и проблемам, по мере необходимости – языковое сопровождение в сложных ситуациях.

Четвертый этап очень важен для любого ВУЗа – это курсы, лекции по русской культуре и русскому языку. Самой главной проблемой иностранных студентов Екатеринбурга был назван языковой барьер, поэтому этой проблеме необходимо уделить особое внимание. Подобные курсы существуют во многих ВУЗах России, необходимо, чтобы количество часов позволяло иностранным студентам понимать русский язык на достаточном для обучения и коммуникации уровне. Иностранному студенту, приехавшему на обучение в Россию, необходимо овладеть не только профессиональной, но и речевой компетенцией. С другой стороны, кроме общих шаблонов правил русской речи, студенту необходимо овладеть профессиональной терминологией, присущей его профилю образования.

Пятым этапом мы выделим создание студенческого клуба, где смогут встречаться иностранные и российские студенты. Целью является расширение знаний о русской культуре и русском языке, знакомство с особенностями других культур, формирование терпимого отношения к культурным различиям, а также интеграция иностранцев в студенческую среду.

Участвуя в мероприятиях клуба, иностранные студенты лучше интегрируются в российское студенческое сообщество. Наличие же друзей из числа российских студентов важно для успеха адаптации и интеграции иностранцев. Российские студенты оказывают поддержку, являются «проводниками» культуры, в некотором смысле, «инструментами» успешной адаптации.

Так же для мониторинга прогресса рекомендуется проводить периодические исследования круга проблем иностранных студентов.

Наши предложения по устранению коммуникативных барьеров носят рекомендательный характер и направлены на улучшение условий жизни и обучения иностранных студентов в Екатеринбурге. Каждый этап взаимозаменяем.

Следует отметить, что с точки зрения эффективности привлечения иностранных студентов в ВУЗы важное значение имеют источники информации, из которых иностранные абитуриенты узнают о российских образовательных программах.

Подводя итоги эмпирической части, можно сделать следующие выводы:

- основным отмечаемым барьером коммуникации является языковой барьер.

- проблемы коммуникации коррелируют с менталитетом приезжих студентов, который в свою очередь зависит от того, насколько далеко его страна находится от России.

- в общей совокупности проблем иностранных студентов, они практически не сталкиваются с прямым агрессивным поведением российских студентов.

- Уровень адаптированности иностранных студентов достаточно высок.

- помимо барьеров коммуникации, иностранные студенты сталкиваются с проблемой жилищно-бытовых условий, однако сам факт проживания совместно (или в непосредственной близости) с российскими студентами благотворно влияет на коммуникативные связи.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Подводя итоги, следует отметить, что процесс межкультурной коммуникации является многогранным процессом, включающим в себя понимание языка, ценностей и взглядов другого народа. Для дальнейшего развития практики обучения иностранных студентов в России необходимо изучать и совершенствовать уже полученные знания о процессах межкультурной коммуникации. Особого внимания заслуживает вопрос организации учебного процесса и обеспечение комфортных жилищных условий.

В процессе изучения вопроса межкультурных барьеров у иностранных студентов обучающихся в Екатеринбурге нами было выявлено, что студенты действительно сталкиваются с некоторыми трудностями, такими как языковой барьер, различия менталитета и культурные особенности.

Адаптация – важнейшее условие социализации, а значит и преодоления коммуникативных барьеров. Целью адаптации является достижение оптимального уровня коммуникаций между студентами.

Особенности принимающей стороны, в нашем случае – это России, и конкретно студенческой среды – таковы, что ситуацию в целом нельзя назвать критической или неблагоприятной, поскольку для нее характерна этническая индифферентность а не агрессия. Отслеживается тенденция игнорирования иностранных студентов, если те не владеют российским языком, и, соответственно, общение иностранных студентов с носителями их родного или английского языка.

Из всех факторов, обеспечивающих благополучную адаптацию и социализацию иностранных студентов в России, главным является языковой барьер. Мы считаем, что это первая проблема, к которой принимающей стороне нужно подойти основательней, чем в происходящих реалиях.

Полное и эффективное общение и преодоление коммуникативных барьеров возможно только при сочетании знаний языка и культуры.

Огромной проблемой для ВУЗов является практически полное отсутствие профессионалов и специальных программ, помогающих иностранным студентам адаптироваться в новой среде.

Большинство иностранных студентов отмечали проблематику бытовых условий в общежитиях, но сам факт проживания с российскими, русскоговорящими студентами благотворно влияет на процесс адаптации.

Несмотря на некоторые существенные пробелы в организации учебной и коммуникативной деятельности иностранных студентов от принимающей стороны, иностранные студенты не ощущают давления и в целом комфортно чувствуют себя в России. В целом, все респонденты склонны отмечать плюсы, а не минусы жизни в России. Доступность образования и его престижность в родной стране являются приоритетными факторами выбора российских университетов.

В целом следует отметить низкий уровень коммуникативных барьеров и высокий уровень адаптированности иностранных студентов к жизни в России. Все данные, полученные из интервью с иностранными студентами позволяют говорить о том, что разработанные нами рекомендации помогут иностранным студентам справиться с барьерами коммуникации и могут стать ориентиром для оптимизации работы структур университетов, ответственных за студентов, приехавших из-за рубежа. Процесс обучения иностранных студентов в ВУЗах России – один из аспектов интеграционного процесса российской высшей школы в мировое образовательное пространство.

Изучив виды барьеров межличностного общения и способы их преодоления, мы получили, таким образом, важную и информацию, способствующую эффективному взаимодействию Российских и иностранных студентов, а так же разработали действенную методическую программу для

ВУЗов для минимизирования коммуникативных барьеров у иностранных студентов.

Всесторонний анализ и изучение данной темы позволит в будущем использовать полученные знания для совершенствования системы высшего образования.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Федеральный закон от 25 июля 2002 г. N 115-ФЗ "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации".
2. Абдуллина А.Ф. Коммуникативные барьеры и их преодоление // Иновационная наука. 2016. №3-4. С 37-56.
3. Айвазян О.О. коммуникация и речь // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3 : Педагогика и психология. 2012. С 103-109.
4. Андрианов М. С. Невербальная коммуникация: психология и право. — М.: Институт Общегуманитарных Исследований, 2007. — С. 91.
5. Арефьев А.Л., Франц Ш.Э. Иностранные студенты в России: статистический и социологический анализ. М., 2014.
6. Борисёв С.В. Социология коммуникации: Учеб. Пособие для вузов – М.: Юнити-дана, 2003 – с 14.
7. Булков А. А. Оценка эффективности профессиональной подготовки иностранных студентов в государственных вузах России: критерии и показатели // Педагогика и психология образования. 2010. №4. С 78-88.
8. Василик Б.А. Основы теории коммуникации: Учебник /Под ред. проф. О-75 М.А. Василика. — М.: Гардарики, 2003. — 615 с.
9. Витковская, М.И., Троцук, И.В. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России (на примере РУДН) / М.И. Витковская, И.В. Троцук // Вестник РУДН. - 2005. - № 6-7. - С. 267 - 283.
10. Всемирный доклад по образованию – 2006. Сравнение мировой статистики в области образования / Институт статистики ЮНЕСКО, Монреаль, 2006. 188 с.
11. Гавра Д. Основы теории коммуникации: Учебное пособие. Стандарт третьего поколения. — СПб.: Питер, 2011. — 288 с.

12. Грушевицкая Г.А., Попков Д.Г., Садохин А.Л. Основы межкультурной коммуникации.// Под редакцией А.П. Садохина М.: Юнити-дана, 2003. – 298с.
13. Гусаров Д.А., Гусарова Н.С., Семёнов А.Л. Перевод: проблема лингвоэтнического барьера. // МГУМО МИД России. 2016 & 7 с.
14. Дементьева С.В. 2008. Вузы России как механизм адаптации мигрантов (в контексте социологического и философского анализа). Известия Томского политехнического университета. 6 (313): 158–164.
15. Долгова В. М. Адаптация как научно-исследовательский феномен: сущность и содержание // Молодой ученый. — 2009. — №9. — С. 149-152.
16. Зинковский, А.В. Адаптация иностранных студентов к обучению в университетах России / А.В. Зинковский // Обучение иностранных студентов: состояние и перспективы: сборник научно-методических статей. - СПб.: Изд-во СПбГТУ, 1997. - С. 34 - 36.
17. Иванова, М. А. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов к высшей школе: докт. психол. наук: 19.00.05. / М.А. Иванова; Санкт-Петербургский государственный технический университет. - СПб., 2001. - 353 с.
18. Игнатова И.Б., Бурыкина В.Г. Культурный шок и пути его преодоления иностранными студентами // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2010. С. 78-97.
19. Калашникова А.А., Кириленко А.В., Левушкина С.В. Барьеры межличностных коммуникаций и пути их преодоления // сборник статей, 2014. 14 с.
20. Капезина Т. Т. Проблемы обучения иностранных студентов в российском вузе // Наука. Общество. Государство. 2014. №1. 35 с.
21. Каскевич А. А. О результатах исследования языкового барьера среди студентов технического вуза // Вестник КрасГАУ. 2012. №11. 4 с.



22. Князева А.Г. Проблемы адаптации китайских студентов к информационному пространству российского вуза // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2012. №2. С.148-150.
23. Ковальчук Р.И. Культурные барьеры в процессе коммуникации и пути их преодоления// ЮрГТУ, Новочеркасск. 29 с.
24. Комалова Л.Р. Межличностная коммуникация: От конфликта к консенсусу // Монография. М., 2016. 12 с.
25. Конецкая В.П. Социология коммуникации: учеб. \_М.: Междунар. Ун-т Бизнеса и Управления, 2004. – 178 с.
26. Конецкая В.П. Социология коммуникаций. Учебник. - М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997. С. 246.
27. Коношенко Н.А. Ваулина Л.Н. Межкультурная адаптация иностранных студентов. // Вестник КГУ. 2014 № 3 12с.
28. Корель Л.В. Социология адаптации; вопросы теории, методологии и методики. Новосибирск; Наука, 2006. 424 с.
29. Липшман У. Общественное мнение. – М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. – 384 с.
30. Логашенко Ю.А. . Чувствительность к культурным различиям у студентов с разным опытом межкультурного взаимодействия// Вестник балтийского федерального университета им. И.Канта. Филология, педагогика . 2014. №11. 19 с.
31. Марюкова Л.А. Адаптация иностранных студентов в российском вузе // Научный вестник МГТУ ГА. 2007. №116. 9 с.
32. Моднов С.И., Ухова Л.В. 2013. Проблемы адаптации иностранных студентов, обучающихся в техническом университете. Ярославский педагогический вестник. 2 (1). С. 111–115.
33. Назарчук А.В. Теория коммуникации в современной философии – М.: Прогресс-традиция, 2009 – С. 113-114

34. Огородник С. И., Масолова М. И. Особенности и трудности адаптации первокурсников в учреждениях среднего профессионального обучения // Молодой ученый. — 2016. — №20. — С. 649-651.
35. Олжобаева М.С. что такое «языковой барьер» и каковы причины его возникновения? // учебное пособие, М.: 2016. 44 с.
36. Петрова Г.Г. Особенности межличностной коммуникации // Вестник северного федерального университета. Серия : Гуманитарные науки. 2011. 59 с.
37. Погукаева А.В., Коберник Л.Н., Омелянчук Е.Л. Адаптация иностранных студентов в российском вузе. // Современные проблемы науки и образования. – 2016. – № 3. 7 с.
38. Пугач В.Ф. Высшее образование в России. - 2011. - №4. - С. 104-111.
39. Рахимов Т.Р. Особенности организации обучения иностранных студентов в российском вузе и направление его развития // Язык и культура. 2010. №4 12 с.
40. Ременцов, А.Н., Казанцева, А.А. Социокультурные аспекты адаптации иностранных студентов в российских вузах / А.Н. Ременцов, А.А. Казанцева // Alma mater: Вестник высшей школы. - 2011. - № 7. - С. 10 -14.
41. Репьёва Н.Г. Проблема адаптации студентов первого курса к обучению в вузе. // ГОУ ВПО «Алтайский государственный технический университет им. И. И. Ползунова» г. Барнаул. 2011. 37 с.
42. Россия в цифрах. 2016: Крат. стат. сб./ Росстат- М., Р76 2016 - 543 с.
43. Савченко И.А. Иностраный студент в России: условия и барьеры интеграции. // Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева, 2010. – С. 25-31.

44. Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. - М.: Высшая школа, 2005. - 310с.
45. Сальникова Е. В. Описание этапов опытно-экспериментальной работы по развитию культуры коммуникации иностранных студентов в процессе языковой подготовки // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2012. №28. 7 с.
46. Тухватулина Л.Р. Принципы классификации моделей коммуникации // Вестник ТГПУ. 2006. С. 18-27.
47. Хохлова И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии // Актуальные проблемы филологии: материалы Междунар. науч. конф. — Пермь: Меркурий, 2012. — С. 98-101.
48. Чуянов Р.А. Условия обучения иностранных студентов в российских вузах// научный вестник МГТУ ГА 2007. С. 16.
49. Шаповал, Г. Н. Особенности адаптации иностранных студентов в ходе профессионально-языковой подготовки в медицинском вузе (на примере РостГМУ). // научный вестник РостГМУ. – Ростов, 20114. 12 с.
50. Шарков Ф.И. Массовые коммуникации. Истоки и парадигмы исследований социальной коммуникации. Учебное пособие. –М. 2001 – 256с.
51. Шевченко В.Э. Теоретические основы визуальной коммуникации // Научные ведомости БелГУ. Серия : Гуманитарные науки. 20137 – 163 с.
52. Шмарион Ю.В., Болд Г. Проблемы этнокультурной коммуникации иностранных студентов в региональном вузе // Научный результат. Серия «Социология и управление». 2016. №2. 8 с.
53. Шорманбаева Д. Г., Балшикеев С. Б., Кожухова М. М., Сейдинова М. М. Аксиологические основания адаптации личности в условиях трансформации общества // Молодой ученый. — 2017. — №5. — С. 458-461.
54. Яковлев И.П. Ключи к общению. Основы теории коммуникаций. – СПб.: «Авалон», 2006. -240с.

55. Академическая мобильность иностранных студентов в России, [электронный ресурс] информационный бюллетень НИУ ВШЭ «Факты образования» URL: <https://ioe.hse.ru/factobr> (дата обращения 22.03.2018)

56. Методика расчета эффективности образовательных организаций высшего образования. [электронный ресурс] <https://минобрнауки.рф/документы/4082> (дата обращения 15.01.2018)

57. Образовательный портал юнипейдж [Электронный ресурс]. URL: <https://www.unipage.net/> (дата обращения 07.02.2018)

58. Развитие у иностранных студентов потребности в межкультурном взаимодействии [электронный ресурс] // Факультет международных отношений БГУ. URL: <http://www.fir.bsu.by> (дата обращения 24.11.2017)

59. Социально-культурная адаптация иностранных граждан к условиям обучения в России [электронный ресурс] / Издательская группа Логос - URL: <http://www.logosbook.ru>. (дата обращения 03.03.2018)

## Программа исследования

### **Цель исследования:**

Выявить наличие или отсутствие барьеров коммуникации у иностранных студентов по следующей типологии: Языковой барьер, Культурные различия, стереотипы и предрассудки.

**Объект:** Иностранные студенты города Екатеринбурга.

**Предмет:** Барьеры межличностных коммуникаций.

**Цель:** Выявить наличие или отсутствие барьеров в коммуникации иностранных и российских студентов на примере Екатеринбурга и разработать рекомендации для ВУЗов по их решению.

### **Задачи:**

Выявить, с какими коммуникативными барьерами сталкиваются иностранные студенты.

Определить значимость тех или иных барьеров для иностранных студентов.

Выявить различия иностранного и российского студента, опираясь на субъективное видение иностранного студента.

Выявить основной круг общения иностранных студентов.

Провести сравнительный анализ между студентами из стран СНГ и из дальнего зарубежья.

Разработать рекомендации по ускорению адаптации иностранных студентов для ВУЗов.

### **Интерпретация понятий:**

Коммуникативный барьер - это совокупность внешних и внутренних причин, мешающих межличностной коммуникации среди студентов или полностью блокирующих её.

Языковой барьер - незнание или слабое знание языка окружающего коллектива, препятствующее иностранному студенту реализовывать свои образовательные и коммуникативные цели.

Культурные различия - образ мысли и действий людей различается в зависимости от их принадлежности к той или иной культуре

Адаптация – это процесс приспособления индивида к новой образовательной и социальной среде, в результате которого должна быть достигнута совместимость индивида с этой средой

Методом сбора информации в данном исследовании было выбрано глубинное интервью.

Качественное исследование обосновывается необходимостью с одной стороны отойти от сухих цифр с другой же необходимостью глубокого детального изучения темы коммуникативных барьеров среди различных групп студентов.

Было опрошено семь иностранных студентов Екатеринбурга, здесь и далее в тексте у каждого студента будет свой маркер. ( М- мужчина, Ж – Женщина)

М1 – Студент из Таджикистана, 24 года, 5 лет учится в Екатеринбурге.

М2 – Студент из Колумбии, 28 лет, 2 года учится в Екатеринбурге. У студента присутствуют высокий языковой барьер.

М3 – Студент из Казахстана, 19 лет, учится в Екатеринбурге 1 год.

Ж1- Студентка из Казахстана, 20 лет, Учится в Екатеринбурге 4 года.

Ж2 – Студентка из Китая, 21 год, учится в Екатеринбурге 3 года, у студентки присутствует высокий языковой барьер.

Ж3- Студентка из Китая, 23 года, учится в Екатеринбурге 4 года.

Ж4- Студентка из Молдавии, 20 лет, учится в Екатеринбурге 3 года.

Для сохранения анонимности вся персональная информация об информантах была удалена, участки текста, содержащие фразы из интервью, выделены *курсивом*. Стилистика некоторых цитат изменена там, где это было необходимо для ясности, но без смысловых изменений. Изменения проведены в связи с высоким языковым барьером некоторых респондентов.

### **Вопросы к интервью:**

*Первый блок вопросов раскрывает личные качества и причину переезда в Екатеринбург:*

1. Расскажи немного о себе, как тебя зовут? Сколько лет? От куда ты приехал?
2. Ты приехал в Екатеринбург учиться или по другим причинам?
3. Как давно ты учишься в Екатеринбурге ?
4. Где учились до Екатеринбурга? (Если нигде то пропускаем)
5. ты выбрала для обучения именно Россию/Екатеринбург

*Второй блок помогает понять наличие коммуникативных барьеров у студента:*

1. Расскажите о том как вы учитесь, что получается лучше что хуже?
2. Что отличает вас от российских студентов?
3. Расскажи про своих друзей из Екатеринбурга и России (Учатся ли они с тобой в одной группе, в одном университете, из России ли они) С кем предпочтительно ты общаешься в России
4. Что вы хотите получить от российских студентов, насколько вы их понимаете
5. Считаете ли вы что у российских студентов есть к вам предубеждения, дистанция
6. Подтвердились ли ваши ожидания по поводу обучения в России ?

7. Что ты можешь пожелать иностранным студентам, приезжающим учиться в Россию?
8. Чем занимаешься в свободное время?
9. Какие планы после окончания учебы?

Вопросы были выстроены из расчета возможности языкового барьера у студентов, без сложных терминов, абстрактных формулировок, сенситивных вопросов. В ходе исследования барьеров иностранных студентов было проведено семь глубинных интервью с иностранными студентами, которые приехали в Екатеринбург из разных точек мира.